

# Charles Robert Maturin:

## BERTRAM o El Castillo de San Aldobrando (11)

### IMOGENE.

Yo no me conocía. Pero la última noche... ¡Oh, la última noche me ha sido revelado un terrible misterio!... La luna descendía, sus menguados reflejos ocultaban la partida de un hombre que desgraciadamente había sido demasiado amado. Entonces me sentía obnubilada; mis ojos se apagaron y secaron. Ya no teniendo a quien me amase, y no teniendo nada que amar, me encontraba sola en este mundo. Permanecía perpleja en mi desolación, porque lo había dejado todo por ÉL, y apenas podía obtener de su piedad un poco de interés que mis deberes me ordenaban rechazar. Sumida en esas crueles angustias, aunque menos preparada para morir de lo que hubiese estado jamás, caí de rodillas para implorar la muerte.

### EL PRIOR.

Entonces hubierais sido digna de gracia, si hubieseis dirigido al Cielo vuestras plegarias de arrepentimiento. Pero sois esposa y madre; ¿y os asombráis de que vuestros votos detestables hayan sido rechazados?... Ese torrente de lágrimas ardientes, esas manos que se retuercen con furor, esas apasionadas palabras, ¿son señales de penitencia o de amor? Acudís en mi auxilio porque a mí solamente puede ser revelado el profundo secreto de vuestro corazón, y vuestra imaginación se complace todavía en su discurso como si de saborear un delicioso veneno se tratara. Acostumbrados a los secretos de los míseros humanos, hemos aprendido a escucharlos y a representarnos las más crueles imágenes. Con audacia y frente al sacrificio de tantos corazones ulcerados, importunamos al Cielo por misterios que espantarían a los hombres; sufrimos el insulto del impío; y las obligaciones de nuestro sagrado oficio nos llevan también a tener que interceder por las más viles y repugnantes flaquezas del espíritu.

### IMOGENE.

¿Por qué he venido hasta aquí?... ¿Qué así lo protegerá a aquella infortunada a la que el Cielo ha abandonado?

### EL PRIOR.

¡Sois vos quien habéis abandonado el Cielo! Volved a vuestro castillo; encerraos en él. Encomendad vuestra alma, con los más solemnes votos, de no volver a encontraros jamás con el objeto de vuestra pasión. Si vuestros deseos aún entorpecen vuestras plegarias; si vuestro corazón todavía rechaza todo consuelo, rezad, suplicad, incomodad con vuestras fervientes demandas al santo que os protege; contad una cuenta de vuestro rosario por cada lágrima de vuestra alma; prosternaos ante el sagrado altar; calmad vuestro ardiente corazón sobre el frío mármol; estrechad contra vuestro pecho la divina cruz, y rogad a Dios que destierre para siempre el objeto que haya querido usurpar su imagen bienaventurada!

### IMOGENE.

¡Una palabra de adiós para ÉL!...

### EL PRIOR.

¡No, ni una sola mirada, ni siquiera un pensamiento! ¡Conmino a vuestra alma!

### IMOGENE, apartándose.

¡Se le veía tan herido y ofendido!

(Volviéndose hacia el Prior.)

### EL PRIOR.

¿Por qué os aferráis a mis hábitos? El poder del dolor tiene más ascendente sobre mi corazón que la fuerza que despleáis para retenerme. A veces nuestras palabras son más severas que nuestros sentimientos...

Entra el 1er RELIGIOSO junto con el Paje.

¡Salud, reverendo Prior! ¡Salud, noble dama! Interrumpo con alegría vuestra secreta entrevista... En este momento, frente a la puerta del castillo, el conde Aldobrando intenta frenar la impaciencia de los coraceros. La guardia de vigilancia disfruta y saluda el retorno de su señor. He corrido velozmente para felicitar a su venturosa dama por esta grata noticia.

### IMOGENE.

¡Recibid mi reconocimiento!...

### EL PRIOR.

¡Por el santo rosario, que su llegada sea bendecida por la gracia de Dios!... (Al Paje.) ¿Vuestro gallardo señor ha llegado sin inconvenientes? ¡Que San Anselmo, que nunca abandona a sus servidores, sea alabado! He rogado fervientemente por él. (A Imogene.) Apartad la tristeza de vuestra frente altanera, corred a recibir a vuestro señor y demostradle, en su jubilosísima llegada, las solícitas atenciones de una esposa devota. (Al Paje.) ¿Los caballeros de San Anselmo que portan las enseñas del santo protector, vienen con vuestro señor?

### EL PAJE.

Ellos sin duda estarán muy pronto con nosotros a pesar de haberse extraviado, la noche anterior, en un desvío del bosque. Han estado buscando, bajo sus añosas sombras, un refugio tranquilo.

### EL PRIOR.

¡Que el Cielo sea alabado! Y que muy pronto podamos reunirnos con nuestros hermanos. Pero ahora debo retirarme, noble dama. ¡Que Dios sea con vos!... y seáis bendecida.

(Sale.)

### IMOGENE, sola.

Él me ha dicho que sea bendecida... La bendición no es para mí; no me siento bendecida... ¡Oh, ya no puedo soportar la fatiga por estos combates de mi corazón... los esfuerzos moribundos de un fingido deber, las violentas convulsiones de una pasión enajenada... ¿Por qué no se consuma mi crimen o fortalece mi inocencia?... ¡No me atrevo a indagar en mi horrible secreto!... ¡Quisiera poder atarme con un nudo indisoluble a un estado continuo de ayunos y oraciones, y luchar con todas mis fuerzas contra la miseria y el dolor de mis pasiones sublevadas!...

(Mientras ella permanece de rodillas, aparece BERTRAM.)

¿Qué? ... ¿Vos aquí?... ¡Venid! ¡Caed de rodillas conmigo, para asociaros a los votos que yo he hecho, de renunciar a vos y de morir!

### BERTRAM.

Sí... Es necesario que renunciemos el uno al otro. ¿Acaso no habíamos contraído una funesta y miserable unión? ¡Pasión fatal colmada de tristezas, en lugar de las alegrías que procura el amor!... ¡De no habernos amado, cuántos males nos hubiésemos evitado!... Seríais honrada y dichosa, mientras yo hubiera podido abandonarme al dulce dormir del hombre que no sueña... Aunque la vida me era grata cuando Imogene vivía...

### IMOGENE.

Seréis testigo de mi promesa, mientras aún respire para pronunciarla... Escuchad...

Continuará...

Traducción: Juan Carlos Otaño.

# DAZET



Nº 35 - BUENOS AIRES/2021 - GRUPO SURREALISTA DEL RIO DE LA PLATA

## El abismo.

(Surrealismo y fotografía en 1941).

En 1941, André Breton y su esposa Jacqueline Lamba salen de Francia exiliados rumbo a Nueva York. Su barco hará una escala forzosa en la isla de Martinica el 20 de abril, en la que deberán permanecer durante casi un mes en condiciones bastante difíciles.

Durante su estancia en la isla, tendrán la ocasión de hacer una excursión al lugar llamado le Gouffre d'Absalon (el abismo de Absalon), donde toman algunas fotografías. En su tiempo se llegó a publicar una de esas fotografías, en las que aparece André Breton vestido con un traje blanco y sentado sobre un muro bajo. Pero hay otra —dejando de lado una que le muestra conversando con un enigmático hombre llamado Georges Gratiant frente a una pequeña embarcación—: es una fotografía del mismo lugar, aunque no se llega a ver el propio abismo.

Los títulos de las fotografías son del mismo Breton, pero las fotos fueron,

obviamente, tomadas por Lamba, lo que, sin embargo, poco importa.

Aunque no lo sabemos, nos gustaría tal vez pensar que ambos eran conscientes del fuerte poder sugestivo, y no menos poético, de la fotografía de ese barranco invisible. ¿No refleja la foto, también, su propia situación y realidad, — la de Breton y Lamba — en aquella hermosa isla tropical, al mismo tiempo en que el mundo se encontraba envuelto en un pesimismo abismal ante el avance militar imparable de la Alemania nazi?

Breton publicaría más tarde un magnífico libro sobre sus experiencias en la isla, pero a diferencia de otros libros anteriores, no incluyó fotografías.

Reproducimos aquí una imagen de la página actual de su álbum privado de fotografías que nunca fue publicado.

BRUNO JACOBS.





## Refracciones en dos collages de André Breton (2).



(Izq.): ANDRÉ BRETON, *Auto-portrait* (Autorretrato), collage, 1938.  
(Der): fotograma del film *A Blind Bargain* (Un trato a ciegas), 1922.

### I - AUTORRETRATO.

La imagen original del célebre collage *Auto-portrait* (autorretrato), realizado por Breton en 1938, provenía de una escena del film mudo *A Blind Bargain* (Un trato a ciegas), dirigido por Wallace Worsley



en 1922, año del estreno de *Nosferatu*. El actor que figura en la fotografía es Lon Chaney padre, caracterizado como el Dr. Arthur Lamb, un cirujano demente precursor del Dr. Moreau, que experimenta con cuerpos humanos y ha llegado a crear un hombre mono (en la película, interpretando un doble papel como su asistente contrahecho). El film, actualmente perdido, ha sido reconstruido parcialmente con fotogramas aislados, tal como se hizo con *London After Midnight* (1927), dirigido por Tod Browning.

En cuanto a la mujer que asoma en el fondo del fotomontaje, corresponde a la escena de un film no identificado, probablemente de alrededor de los años '30 (¿se tratará de Mary Pickford, Madge Evans, Colleen Moore? Se aceptan sugerencias).

### II - CARLOS VI JUGANDO A LAS CARTAS DURANTE SU LOCURA.

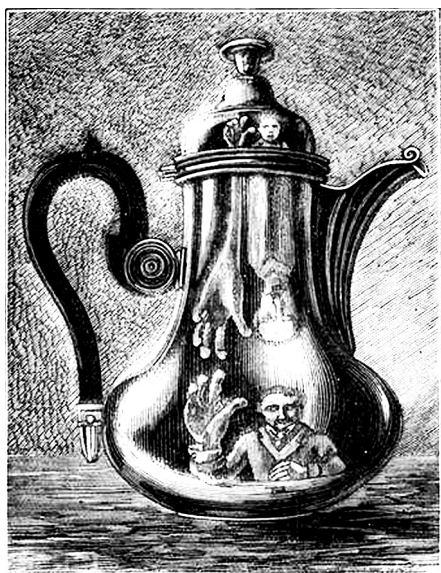
Publicado en el número especial de «Documents 34»: *Intervention Surréaliste* (Bruselas, junio de 1934), el collage de André Breton *Charles VI jouant aux cartes pendant sa folie*, ha sido compuesto a partir de la viñeta de una novela de folletín y un grabado extraído del libro de Gaston Tissandier, *Les Récréations scientifiques ou L'enseignement par les jeux* (París, G. Masson, 1883) [traducción inglesa: W.H. Steele, Nueva York, 1883].

La imagen óptica representa una figura reflejada en la superficie pulida de una cafetera «belle-époque». En ella se ejemplifica el efecto creado por una anamorfosis, que puede sustituirse — nos dice el autor

— por un cucharón o una pompa de jabón (“estos espejos deforman y distorsionan los objetos de una manera muy curiosa, y la gente se divierte mucho mirándolos”). ¿La escena de la partida remite a un momento de remisión en la enfermedad del monarca demente, o describe el *in transit* que habrá de llevarlo a un renovado estado catatónico? ¿Sucederá en el instante en que se percibe a sí mismo como un hombre de cristal? ¿O exhibirá su mano inflamada, a resueltas de haber participado en el «Baile de los Ardientes» (1393)?...

El mismo mes en que es publicado este collage, André Breton se encuentra justamente en Bruselas, donde pronuncia la conferencia *Qu'est-ce que le surréalisme?*

JUAN CARLOS OTAÑO.



Charles VI jouant aux cartes pendant sa folie.

(Izq.): Ejemplo de reflexión y refracción de la luz en la superficie de una cafetera. Ilustración original.

(Der): ANDRÉ BRETON, *Charles VI jouant aux cartes pendant sa folie*, 1934.

Inténtese ver en cualquier cosa algo que aun nadie ha visto en ella y en que aun nadie ha pensado (Lichtenberg).



GERARDO BALAGUER, *El castillo de Otranto*.

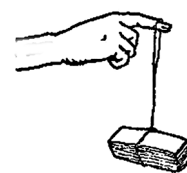


GERARDO BALAGUER, *Melusina después del grito*.

**Hablo, no como tantos lo hacen, para deplorar un final, sino para promover un comienzo.**

ANDRÉ BRETON, *Préface à l'exposition Baya*, «Derrière le Miroir», París, nov. 1947.

## Nuevos coloquialismos incorporados por la RAE.



des. (F)

**PERLAS:** Veían caer la nieve como perlas. (E)

**PROFESOR:** Profesor masticando un pinito. (J)

**RESFRÍO:** ¿Qué tiene usted más resfriado, el ombligo de los limbos o las patas de rana del Mar Muerto? (F)

**ROSTRO:** El rostro de Lautréamont, con ojos hinchados de dichosas o raras flores. (F)

**BRINDIS:** Brindis exhaustivo y epopéyico. (G)

**BURBUJAS:** Entre las burbujas flotaba un termómetro y un ojo de vidrio. (F)

**CARACOLE:** Coturnos y túnica roja de caracoles fenicios. (A)

**DISCURSO:** El discurso de la muñeca. (A)

**FRÍO:** No recuerdo, ¿dime cómo se llamaba ese hombre de largos dientes que tú asocias con el frío? (B)

**GAITA:** Del interior de la caja se escucha el sonido de una gaita. (J)

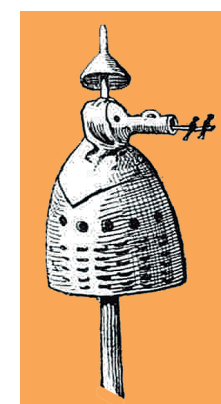
**INDIO:** Indio ilusionista. (G)

**JARDÍN:** Acuden al jardín con movimientos y mímicas antediluvianas. (G)

**LIBROS:** Los libros que parecen quietos, también se desplazan a la velocidad de la Tierra. (A)

**NARGUILES:** Se comunicaban sólo por el humo de los nargüiles. (E)

**NUBES:** Cultivo de nubes en todas sus variedades.



**SANDÍA:** Comer una sandía y escupir las semillas sobre el mármol. (A)

**SIFÓN:** Respiraba entre las ramas como un buzo verde, como un sifón sin vino. (C)

**TETA:** Y qué decir de la teta, que siempre me recuerda al paraíso primigenio. (D)

**TRAMPOLÍN:** La estatua en el trampolín. (I)

**VIAJERO:** Viajero del desierto o alto cactus de brazos largos. (H)

**VIOLÍN:** violín pintado en cuadrículado blanco y negro (J)

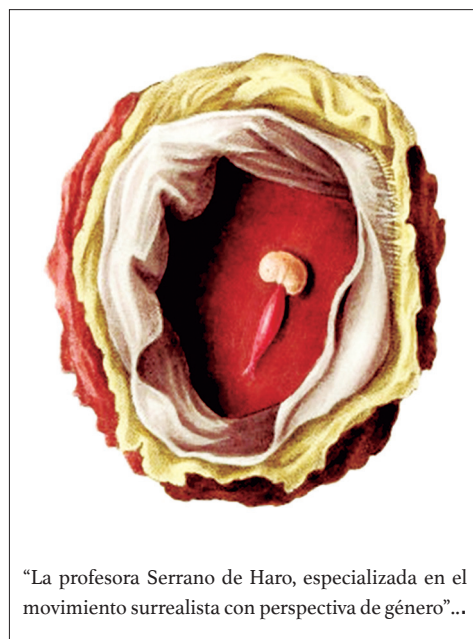
GERARDO BALAGUER

Glosario compuesto con fragmentos de relatos de G.B.: «Mario y Gigio» (A); «Todo Polo» (B); «La Gradiva anterior» (C); «Los elementos indispensables» (D); «Mandarina, la hija del huerto» (E); «La interpretación de los sueños en las cataratas del Iguazú» (F); «Yo fui una vez feliz» (G); «Los siete instrumentos de viento» (H); «Las siete maravillas del mundo (I)»; «Las aventuras de Platón, o Platón cabalga de nuevo» (J).

## Para ser...

Para ser

Para ser destierra la vergüenza  
Enfrenta las raíces nubosas de la timidez  
Arranca los ojos de la bestia  
Córtate la parte del cuerpo necesaria  
Para ser  
Ebrio de fuego  
La tormenta de los vasos de shot  
La tormenta en la ventana de tu cabeza  
La tormenta de los amantes siempre



“La profesora Serrano de Haro, especializada en el movimiento surrealista con perspectiva de género”...

TOMÁS TOGNI, *Pilares* (fragm.).



# Oposición surrealista

El mundo de hoy está en crisis permanente y cada vez más profunda en prácticamente todos los niveles. Esto inevitablemente nos está afectando a todos, incluyendo también el surrealismo como movimiento. ¿Cuál es nuestra respuesta?

La reacción más natural del movimiento surrealista sería, como siempre, la discusión, reevaluación y actualización de su situación y perspectivas, pero esto ha estado espantosamente ausente durante más de 20 años, y toda colaboración internacional sería se ha derrumbado. El resultado: fragmentación, si no atomización, decadencia de cualquier espíritu colectivo real y, lamentablemente, un creciente oportunismo y coqueteo con instituciones y eventos académicos y culturales (\*).

Es de esperar la aceleración de la *gentrificación* del surrealismo en tales condiciones, típico fenómeno pequeño burgués actual. También típico de tales versiones recicladas en proceso de recuperación, inevitablemente, es su carácter adaptativo, acrítico y predominantemente estético.

Sin embargo, puede parecer más sorprendente cuando es legitimado por partes del propio movimiento.

La participación e incluso la organización de tales eventos, a menudo patrocinados por instituciones gubernamentales cuando no por empresas, siguen siendo flagrantemente incompatibles con las exigencias surrealistas, políticas y morales fundamentales que se han dado por obvias desde el nacimiento del movimiento.

Contrariamente a esto, hemos visto una serie de índices depresivos, cuando menos (cuando no también ridículos), que establecen un patrón de tendencias liquidacionistas dentro del propio movimiento.

En no menor medida, el grupo de París ha otorgado crédito a tales eventos y tendencias desde hace algún tiempo, sus más destacados miembros también participando en ellos, sacrificando así cualquier integridad básica, traicionando los principios más elementales y contradiciendo, si no escupiendo,

sobre sus propias posiciones anteriores a este respecto.

Muchos de nosotros nunca nos unimos y nunca nos uniríamos a un «surrealismo» tan impresionista y deformado, y este subproducto diluido, domesticado, cuando no castrado y esencialmente *cultural*, nunca habría despertado nuestro entusiasmo y empeño.

Es el momento de alzar la voz en contra de estos procesos destructivos, posiblemente los más letales en la historia del movimiento, sobre todo si se considera la época en la que vivimos, fortalecidos además como tales por la actual devastadora crisis de la imaginación.

Los grupos surrealistas tienen aquí una responsabilidad crucial. El silencio en este asunto se ha vuelto ensordecedor.

Ha llegado el momento de formar una clara *oposición surrealista*.

El movimiento surrealista será *independiente* o morirá.

También ha llegado el momento de hacer un esfuerzo por la juventud recalcitrante y rebelde.

Bruno Jacobs

Noviembre de 2021.

(\*)

— Ver las polémicas entorno del grupo Derrame: *Señales inconfundibles de miserabilismo en el grupo Derrame de Santiago de Chile / Unmistakable Miserabilist Signs: Derrame Group from Santiago de Chile* (Buenos Aires, 2006) Traducción al inglés disponible.; *Desbrozar el camino* (Madrid, 2006).

— Las llamadas exposiciones surrealistas internacionales, organizadas y patrocinadas por instituciones culturales oficiales (Costa Rica, Panamá, 2016; Costa Rica, 2019), con la participación y al menos el apoyo pasivo de algunos surrealistas. Tres textos críticos distribuidos sobre estos: *Cementario de centenarios / Cemenary of Centenaries* y *The Cenacles and the Limelight* (Cádiz-Madrid, 2019); ver «Dazet» # 30.

— Participación acrítica reciente de surrealistas en diversos eventos organizados por instituciones académicas.

— La perversa Maison Breton, una institución cultural oficial en sí misma, incluso el reciente y vergonzoso *affaire* Macron, y la activa colaboración del grupo de París con ella.

— La participación y el apoyo a las actividades del *influencer* Facebook Mohsen Elblasy, de parte de la comunidad surrealista.

Todos estos textos están disponibles a solicitud.

# Surrealist opposition

Today's world is in permanent and deepening crisis on practically all levels. This is inevitably affecting all of us, also including surrealism as a movement. What is our response?

The most natural reaction from the surrealist movement would be, as always, discussion, reevaluation and actualization of its situation and perspectives, but this has been appallingly absent during over 20 years, and serious international collaboration has collapsed. The result: fragmentation if not atomization, decay of any real collective spirit, and, alas, an increasing opportunism towards and flirting with academic and cultural institutions and events (\*).

The acceleration of the *gentrification* of surrealism in such conditions is to be expected, typical current petty bourgeois phenomenon. Also typical for such recycled versions in the process of recuperation is, inevitably, their adaptive, uncritical and predominantly aesthetic character.

More surprising it may seem, however, when legitimized by parts of the movement itself.

The participation in and even organization of such events, often sponsored by governmental institutions when not by businesses, remain blatantly incompatible with the most fundamental surrealist, political and moral exigencies taken for granted since the birth of the movement.

Contrary to this, we have seen a series of depressive, to say the least (when not also ridiculous), indices establishing a pattern of liquidationist tendencies within the movement itself.

Not the least the Paris group has for some time granted credit to such events and currents, their most prominent members also participating in them, thus sacrificing any basic integrity, betraying the most elementary principles, and contradicting if not spitting on their own former positions in this respect.

Many of us never joined and never would join such an impressionist and deformed "surrealism", and

this diluted, tamed when not castrated and essentially *cultural* by-product would never have aroused our enthusiasm and dedication.

It is time to speak out against these destructive processes, possibly the most lethal ones in the history of the movement, especially when considering the times in which we live, strengthened as such also by the current devastating crisis of the imagination.

Surrealist groups have a crucial responsibility here. Silence in this matter has become deafening.

The time has come to form a clear *surrealist opposition*.

The surrealist movement will be *independent* or it will die.

The time has also come to make an effort towards recalcitrant and rebellious youth.

Bruno Jacobs  
November 2021

—

(\*)

— See the polemics around the Derrame group: *Unmistakable Miserabilist Signs: Derrame Group from Santiago de Chile / Señales inconfundibles de miserabilismo en el grupo Derrame de Santiago de Chile* (Buenos Aires 2006), English translation available ; *Desbrozar el camino* (Madrid, 2006).

— So called international surrealist exhibitions, organized through and patronized by official cultural institutions (Costa Rica, Panama 2016, Costa Rica 2019), with participation and at least passive support of some surrealists. Three critical texts distributed about these: *Cementario de centenarios / Cementary of Centenaries* and *The Cenacles and the Lime-light* (Cádiz-Madrid 2019); see «Dazet» #30.

— Recent uncritical participation of surrealists in various events organized by academic institutions.

— The perverse Maison Breton, an official cultural institution itself, including the recent shameful Macron affair, and the active collaboration of the Paris group with it.

— The participation in and support of the activities of Facebook *influencer* Mohsen Elblasy from part of the surrealist community.

All these texts are available on request.

